

Lenguajes indígenas,

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

EL GUARANÍ, ¿ORALIDAD Y/O ESCRITURA EN EL MANTENIMIENTO DE LA LENGUA?

Marta Susana Diez

FCH-UNLPam

tanaina@cpenet.com.ar

Simposio: *"Lingüística y sociolingüística de lenguas indígenas amerindias"*

Resumen

En esta ponencia presentaremos, tomando en consideración los conceptos de escritura y oralidad, la relación entre estos y el *mantenimiento de lengua*. Intentaremos mostrar las causas que dan origen a nuestro planteo con el ejemplo concreto de la República del Paraguay y su lengua vernácula guaraní. Analizaremos las diversas variedades de esta lengua, la relación que presentan con la oralidad y la escritura y la pervivencia de esta vernácula. La República del Paraguay forma parte de América del Sur y presenta desde hace pocos años un bilingüismo oficial que incluye esta vernácula. Hoy, ante la existencia de textos que elaboraron su tradición escrita, problematizaremos el tema del *mantenimiento de su lengua* en relación dinámica con la escritura.

Palabras claves: Bilingüismo - Escritura – Oralidad – Guaraní

"Movióme a ello, además el deseo de defender la lengua vulgar..." (Dante Alighieri)

Objetivo

En el presente trabajo estudiamos la situación de la lengua guaraní de la República del Paraguay. Nos ocuparemos del tema denominado *mantenimiento de lengua* y la incidencia que puede llegar a alcanzar la escritura y/o la oralidad en relación con dicha temática. Esta tarea la realizamos a partir del contexto cultural y lingüístico de la República mencionada. Como metodología utilizamos una lectura crítica de diferentes fuentes que enmarcamos dentro de la disciplina denominada Sociolingüística.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El Paraguay y sus lenguas

La República del Paraguay es una nación sudamericana, un estado interior de América del Sur que tiene una *lengua colonizadora*, *el español*, una *lengua-vernácula*, *el guaraní*, en calidad de lenguas oficiales y se declara un país *bilingüe y pluricultural*.

Legislación paraguaya

La Constitución paraguaya de 1992 dice:

“El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe.

Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní.”

“Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías forman parte del patrimonio cultural de la Nación.”

Las lenguas indígenas paraguayas que constituyen parte de su patrimonio cultural pueden ser agrupadas en cinco familias lingüísticas (de Granda, 1988: 29): La familia lingüística *mataco-mataguaya*; la *maskoi*; la *zamuco*; la *guaicurú* o *guaykurú* y la *guaraní*.

Aspectos culturales

Trabajamos algunos aspectos culturales de la etnia guaraní pero destacamos la importante diversidad cultural existente en el país. Los guaraníes hablan de su *ñande reko*, o su modo de ser, que en líneas generales implica la defensa de su libertad, sus tradiciones y sus bienes en forma comunitaria. La palabra que define toda su filosofía es *teko* o estado de vida, costumbres, hábito, ley. El *teko* guaraní presenta dos aspectos fundamentales: la *espacialidad* y la *tradición*. Su filosofía de vida estuvo basada en un intercambio de bienes, de consumo y de uso, regido por principios igualitarios: la obligación de dar suponía la de recibir, intercambio establecido como un diálogo social y religioso. Era un pueblo dividido en varias parcialidades o grupos de tres, cuatro o seis casas separadas a una legua o legua y media de otras dos o tres. Este espacio era considerado como la estructura misma de su cultura. Pueblo labrador, cultivaban mandioca, zapallos y criaban animales domésticos. Tejían géneros de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

algodón, construían objetos de alfarería y casas de barro y paja armadas encima de horcones.

Tenían una excelente organización social basada en la obediencia a la autoridad ejercida por los caciques y creían en un ser superior al que denominaban *Tupá*. El *teko katú* o la vida buena y libre se traduce en términos de reconocimiento del buen vivir de los antepasados que podemos resumirlo en su alimentación, su desnudez, su poligamia y sus ritos funerarios. Las mujeres eran educadas para asegurar sus funciones específicas, mantener una buena relación social con sus padres y parientes o futuros parientes. Eran las portadoras del cesto, recolectoras de frutas y cosechadoras de los productos de chacra. Sus tareas estaban bien diferenciadas de las masculinas, eran tareas paralelas.

Dentro del pueblo guaraní, los *avá katú eté* hoy se presentan como los más trasculturados por su aspecto exterior; pero una mirada más atenta permite observar que sus particularidades culturales continúan con la tradición (Meliá, 1992: 246). Los *pai-tavyterá* siguen con sus tradiciones, practican la ceremonia de perforación del labio y la adopción del *tembeta* o piedra del labio. Los *mbyá* son, a su vez, los guaraníes que más alejados del proceso de contacto se han mantenido, son los monteses por excelencia y presentan una gran unidad cultural.

La lengua guaraní

La lengua *guaraní* se encuentra muy unida a la historia de Paraguay. Sus habitantes en forma mayoritaria hablan dos lenguas que coexisten desde hace más de 400 años. Un alto porcentaje dice ser *bilingüe* y un porcentaje mayor manifiesta poder hablar y comprender la lengua *guaraní*. Fueron colonizados primero por franciscanos -1580- y luego por jesuitas -1610-, quienes lo hicieron dentro de instituciones denominadas *reducciones*. La situación socio-económica surgida de la colonización da origen al campesinado y este es hablante de *guaraní*.

El *guaraní* fue la lengua empleada durante mucho tiempo para la comunicación real en Paraguay y hasta la guerra del año 1870 era prácticamente la única que funcionaba como hecho social y nacional. En 1864-70 se produjo la Guerra de la Triple

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Alianza y en 1932-35 la Guerra del Chaco que se caracterizaron por la mortandad ocasionada a los pueblos indígenas. Durante las guerras toma preponderancia el empleo del *guaraní*. Decimos que la lengua *guaraní* responde a las funciones nacionalistas de su pueblo ya que en ambas guerras los paraguayos se sintieron hermanos alrededor de su lengua vernácula. Desde la sociolingüística vemos que esta lengua autóctona es percibida como útil, práctica, con suficiente vitalidad y adecuada a las necesidades de su pueblo y que las políticas lingüísticas han resultado adversas al empleo, enseñanza y estatus de la lengua *guaraní*.

En la República del Paraguay no podríamos hablar de un guaraní único; es por eso que mencionamos cuatro variedades que describimos:

El guaraní tribal

Está limitado geográficamente a las zonas oriental y chaqueña de la República. Se caracteriza por ser arcaico y conservador ya que el escaso contacto con el español ha evitado todo proceso de convergencia, tiene las características de una lengua oral que pudo mantener la fonología de las variedades dialectales propias.

El guaraní-paraguayo

Esta variedad es la reconocida como lengua oficial de la República y está vigente en todo el país con excepción de las regiones mencionadas. Sus rasgos particulares son: una base diferente a la de la *lengua guaraní-oriental* del s. XVI y semejante a las del grupo occidental. Presenta una tendencia a aceptar corrientes innovadoras y convergencia respecto del *español*, quizás su rasgo más importante (de Granda, 1988: 41). Las diferencias entre las variedades mencionadas son "opuestas entre sí, social y estructuralmente, en la sincronía actual y también, lógicamente, en su trayectoria histórica" (de Granda, 1988: 42). La literatura en *guaraní-paraguayo* toma las formas y características que mostramos a continuación:

*"Pendekuerái hapeve
Tañatoí ko mbarara
Pehendu peé mita
Mba épa ajúva haé.*

Traducción:

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

"Hasta que digan basta
Quiero tocar mi guitarra
Escuchen ustedes amigos
Lo que vengo a decir (Meliá, 1992: 208).

El guaraní jesuítico

Está limitado temporalmente: desde 1632 hasta 1767 -año de la expulsión de la Compañía de Jesús- y geográficamente: al sur del río Tebicuary -río que demarcaba el denominado Paraguay civil y el área de las *reducciones*-. La forma lingüística se caracterizaba por ser un guaraní conservador aunque "sometido a una fuerte reestructuración que diera respuesta a configuraciones mentales de orientación cristiana católica" (de Granda, 1988: 39). Variedad formada en las reducciones jesuíticas que funcionaban de hecho como un proyecto político y civilizador donde el castellano nunca entró como hecho social y habla ordinaria.

El s. XVIII encuentra un *guaraní-jesuítico* con realizaciones muy diferentes al *guaraní-paraguayo* en gestación y también al *guaraní-tribal*. La diferencia entre el *guaraní-paraguayo* y el *guaraní-jesuítico* se da "...en la diacronía, dada la desaparición del guaraní misionero (muy probablemente) entre 1767 y 1870" (de Granda, 1988: 42). El mantenimiento del *guaraní-paraguayo* a partir del s. XIX y antecesor del actual, debe relacionarse con procesos de índole económica y sociocultural producidos al norte del río mencionado, según la tesis que sostienen Meliá y De Granda (de Granda, 1988: 42- 44).

La implementación de un alfabeto para la lengua escrita se dio en el s. XVI. Entre los años 1609, en que se estableció la reducción de San Ignacio Guazú, y el año 1768 en que se expulsó a la Compañía de Jesús, aparecen documentos que dan cuenta de la escritura de la vernácula guaraní. Con relación a las Reducciones Jesuíticas, cuenta Josefina Plá que don Bartolomé Mitre dice:

"La aparición de la imprenta en el Río de la Plata es un hecho singular en la historia de la tipografía después de Gutenberg. No fue importada; fue una creación original. Nació o renació, en medio de las selvas vírgenes, como una Minerva indígena..." (Plá, Josefina (2011): "*La imprenta en las Misiones jesuíticas*").

La imprenta fue construida con diversos materiales y los talleres tenían mano de obra casi enteramente indígena. Las primeras impresiones podrían haberse

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

realizado, según Josefina Plá (2011), en el pueblo de Loreto. El primer libro impreso fue *Martirologio romano* en el año 1700, el segundo fue *Flos Sanctorum* de Rivadeneyra luego el libro *Sermones y Ejemplos* de Nicolás Sapuguay. El texto de Niéremberg que fue traducido al guaraní por el Padre Jesuita José Serrano e ilustrado con la técnica del grabado en cobre. La lengua guaraní fue empleada como una manera de amalgamar las dos culturas de la república. Transcribimos un párrafo:

*“Santa cruz ra ´angavá rehe, ore
Amotare ´ymbáragui, ore pysyro
Epé.
Tupa ore jára, Túva, Ta ´yra,
Espíritu Santo réra pype. Amén,
Jesús.”*

Traducción:

“Santa Cruz imagen por, a-no-
sotros, no-nos-quieren-bien-de,
a-nosotros libra
Dios nuestro Señor, Padre,
Hijo, Espíritu Santo nombre
en. Amén, Jesús.” (Meliá, 1992: 75)

El guaraní-jopará, jopará o yopará

Superpuesto al *guaraní paraguayo* encontramos una variedad denominada *jopará o yopará*, considerada como un guaraní “de la mala conciencia” (Meliá, 1992: 178) que resultaría de una mezcla, consecuencia de interferencias léxicas y morfosintácticas con el castellano. Esta forma lingüística que dista de ser el guaraní de los libros, como suele decirse en Paraguay, es una lengua funcional, rica y dinámica, hablada por diversos grupos sociales. La adopción de barbarismos o hispanismos no afecta su comprensión general. Se la ha llamado mezcla híbrida o mixta y, en la actualidad, se encuentra muy atada a la competencia de cada hablante y al asunto que se trata. El escritor paraguayo Augusto Roa Bastos pone las siguientes palabras en boca de sus personajes:

“... del *yopará*, esa mezcla obscena de un español que ha dejado de ser español y de un guaraní que insulta al guaraní...” (1993: 233).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

"Igual cosa me ocurre con los giros expresivos de la lengua natal, pero sobre todo con el horrendo dialecto yopará derivado de ella..." (1993: 280).

"Hablan como cotorras, todas las mismo tiempo, en el infecto dialecto del yopará..." (1993: 233).

Esta variedad presenta el movimiento de toda lengua en estado de adaptación, con modificaciones lingüísticas y codificaciones lentas, los actos de habla se presentan como un continuum con variaciones cambiantes y heterogéneas. Las opiniones sobre su estructura son diversas y permiten ver de qué manera insuficiente se encuentra tipificado y codificado su estado actual. Como ejemplo de guaraní *jopará* citamos el *Suceso de Mateo Gamarra*, tenido como anónimo, aunque atribuible a un ferroviario jubilado, Estanislao Báez. (Meliá, 1992: 223). Transcribimos un párrafo:

*Atención pido señores
un rato pebendumi
la desgracia ha sucedido
en el Pueblo guaraní.*

(Despechada la mujer por ver a su amigo bailando con otra, lo mata en el acto).

*Ha upépe bo´a Gamarra
socorro ojerure
mba´ére piko, Delfina,
rejapo péicha che rebe.*

Traducción:

Atención pido los señores
escuchen por un momento
la desgracia ha sucedido
en el pueblo guaraní.

Y allí cayó Gamarra
socorro pidió
¿Por qué, pues, Delfina,
así hiciste conmigo? (Meliá, 1992: 223).

Conclusiones

Como podemos observar al leer los párrafos mencionados, el *jopará* es una variedad mezclada de *guaraní* y de *español* que podemos definir por su falta de normatividad. Sus límites varían desde un *español-paraguayo* a un *guaraní-paraguayo*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

con las características propias del producto de una integración. La denominación *jopará* "se aplica especialmente a las variedades que muestran mayor influencia del *castellano*" (Fabre, 1998: 1111). En la República se enseñan como lo expresa la Ley N° 28 del 10 de septiembre de 1992, las dos lenguas oficiales y presentan como objetivos que la población se convierta en "bilingüe coordinada" además de "...evitar la mezcla (*jopará*) de ambas lenguas, separando las estructuras..." (Zajícová, 2007: 5). Recordemos ante la enseñanza de las lenguas que la historia da cuenta del origen y función de la escritura para:

"... llevar la contabilidad (impuestos, contratos, etc.), difundir y conservar los edictos y las leyes, mantener vivo sobre las tumbas al menos el recuerdo de los personajes importantes, teniendo también algún papel en la adivinación, la magia y más tarde, la religión. *Y todo esto nos demuestra que existe un vínculo muy estrecho entre escritura y poder*" (Calvet, 2008: 278).

Podemos resumir la relación entre el mantenimiento del guaraní y la relación oralidad/escritura del siguiente modo:

- 1 La variedad *yopará*, carece en la actualidad de escritura ya que la literatura se halla en la forma prestigiosa denominada *guaraní-paraguayo*.
- 2 La variedad *guaraní-paraguayo* es una forma que no deriva del *guaraní-jesuitico* - variedad con escritura -.
- 3 La variedad *guaraní-jesuitico* -con escritura- deja de tener relevancia en el s. XVIII.

Ante lo expuesto nos preguntamos:

- a En la *lengua guaraní* de la República del Paraguay, ¿la escritura es un elemento relevante al momento de hablar sobre el "mantenimiento de lengua"?
- b El pueblo paraguayo pareciera haber hallado, nuevamente, una forma de identificación en base al "mantenimiento" de la lengua de la "comunicación" entre pares.
- c Esta forma, *jopará*, dinámica y carente de escritura, ¿es hoy la que garantiza la pervivencia del *guaraní*?

Sabemos la importancia de la lengua como fenómeno social tanto en la comunicación como en la interacción y el desarrollo de los pueblos como de la teoría que argumenta "...el origen *social* de los procesos psicológicos superiores" (Ruiz, 2008: 213).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Bibliografía

- Calvet, Louis-Jean, (2008). *Historia de la escritura: de Mesopotamia hasta nuestros días*. Buenos Aires: Paidós. Traducido por Javier Palacio Tauste.
- Censo 2002 de la República del Paraguay.
(<http://www.rlc.fao.org/mujer/situación/pdf/paragua.pdf>).
- Constitución de la República del Paraguay – Año 1992 – (1994). Asunción: Indugraf.
- De Granda, Germán de. (1988). *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Yerbabuena. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo LXXX.
- Meliá, Bartolomeu. (1988). *El guaraní conquistado y reducido*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos.
- Meliá, Bartolomeu. (1990). *Una Nación dos Culturas*. Asunción: Ediciones CEPAG.
- Meliá, Bartolomeu. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay*. Madrid: Mapfre.
- Meliá, Bartolomeu. (1999b). "La consideración de Lenguas Indígenas en el Mercosur" en Arnoux, Elvira, *Actas del Congreso Internacional de Políticas Lingüísticas para América Latina*. T.I. p. 235-237. UBA. Fac. de Fil y Letras. Inst. de Lingüística.
- Meliá, Bartolomeu. (2004). "Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el Censo 2002." <http://www.abep.nepo.unicamp.br/site eventos alap/PDF/ALAP2004441.PDF>
- Meliá, Bartolomeu. (2005) "El español y las lenguas indígenas en el Paraguay" [http://datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/Meliá el español y las lenguas indígenas. Html](http://datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/Meliá%20el%20espa%C3%B1ol%20y%20las%20lenguas%20ind%C3%ADgenas.html)
- Meliá, Bartolomeu. (2007b) "Paraguay multicultural y plurilingüe" en [http://datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/meliá paraguay multicultural y multilingue.html](http://datamex.com.py/guarani/opambae_rei/tembihai/meli%C3%A1_paraguay_multicultural_y_multilingue.html)
- Plá, Josefina. (2011). "La imprenta en las Misiones jesuíticas". El barroco hispano guaraní. [http://www.bvp.org.py/biblio htm/pla3/barroco_3_i.htm](http://www.bvp.org.py/biblio_htm/pla3/barroco_3_i.htm)
- Penhos, Marta y Jáuregui, Andrea. (). Las imágenes en la Argentina colonial. Entre la devoción y el arte.
- Roa Bastos, Augusto. (1981). *Yo El Supremo*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana: Colección Maestros de la literatura Contemporánea.
- Roa Bastos, Augusto. (2008). *Yo El Supremo*. Buenos Aires: Debolsillo. (Contemporánea).
- Roa Bastos, Augusto. (1993). *El Fiscal*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.
- Ruiz, Alfredo. (2008). "Los sistemas de creencias. Una perspectiva cognitiva de su origen y función". En Palleiro, MA. (com.) *Yo creo, vos ¿sabés? Retóricas del creer en los discursos sociales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.